

# АКТУАЛЬНЫЕ ПОДХОДЫ В СОВРЕМЕННОМ РОМАНСКОМ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ

УДК 811.133.1`25

**А. В. Корзун**

Факультет международных отношений  
Белорусский государственный университет

**Е. А. Пинчук**

Факультет международных отношений  
Белорусский государственный университет

## ЭВОЛЮЦИЯ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В РАЗГОВОРНОМ ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

В данной статье рассмотрены лингвистические ассимиляции экономической лексики в разговорном испанском языке и их типы. Проанализированы факторы и причины возникновения этих ассимиляций.

**К л ю ч е в ы е с л о в а:** лингвистические ассимиляции; экономическая лексика; глобализация; романские языки.

**A. Korzun**

Faculty of International Relations  
Belarusian State University

**E. Pinchuk**

Faculty of International Relations  
Belarusian State University

## EVOLUTIONS OF ECONOMIC LEXICON IN THE SPOKEN SPANISH LANGUAGE

This article deals with linguistic assimilations of economic lexicon in spoken Spanish and their types, as well as examples of these assimilations. In addition, the factors and causes of these assimilations are analysed.

**Key words:** linguistic assimilations, economic vocabulary, globalisation, Romance languages.

Испанский язык, как и любой другой язык, постоянно развивается и адаптируется к современным условиям. Важной частью этой эволюции является ассимиляция лексики, особенно в экономическом контексте. Эконо-

мическая лексика в разговорном испанском языке подвергается изменениям, отражая современные тенденции на мировой арене. В этой статье рассмотрим, какие лингвистические ассимиляции происходят с экономической лексикой в разговорном испанском языке, какие факторы на это влияют и причины.

Экономическая же лексика включает в себя термины и выражения, связанные с финансами, бизнесом, инвестициями, торговлей и другими аспектами экономики. Эти термины часто используются в профессиональном и разговорном общении, и их значение может быть изменено в зависимости от контекста.

#### **Типы лингвистических ассимиляций в экономической лексике:**

- *Фонетические ассимиляции.* Одним из наиболее распространенных видов ассимиляций являются фонетические изменения. Например, термин «инвестиция» / «Inversión» может быть сокращен в разговорной речи, что упрощает его произношение и адаптирует к реалиям разговорного испанского.

- *Заимствования из английского и других языков.* Одним из основных источников влияния на лингвистическую ассимиляцию экономической терминологии в испанском языке является английский язык. Учитывая важность Соединенных Штатов и их экономики на мировой арене, естественно, что многие экономические термины были заимствованы из английского языка в испанский.

Ярким примером заимствования является термин «start-up». В деловой сфере стартап относится к начинающей компании с инновационной и масштабируемой бизнес-моделью. Вместо использования аналога термина «начинающая компания», испаноязычные люди прямо заимствовали англицизм *start-up* для обозначения такого типа компаний. Другим примером является термин «marketing», который широко используется вместо «comercialización» [2].

Наряду с английским языком, другие языки также оставили свой след в испанской экономической лексике. Например, французский язык повлиял на ассимиляцию терминов, связанных с финансами, таких как «bourse» (*bolsa* ‘фондовая биржа’) или «déficit» (*déficit* ‘дефицит’). Итальянский язык также внес свой вклад в развитие экономической терминологии испанского языка, например, «cartel» (*cartel* ‘консорциум’) или «quota» (*cuota* ‘квота’) [1].

В аспекте словообразования в испанской экономической терминологии происходят также изменения, которые приводят к образованию новых слов и выражений, а также изменению значения уже существующих испанских слов.

Появление новых терминов, которые отражают специфику бизнеса и экономики, можно проследить на примере слов «fintech» / «финтех», «branding» / «брендинг», тогда как словосочетание «organización no gubernamental» /

«негосударственная организация» и слово «inflación» / «инфляция» приобретают новые значения. Кроме того, некоторые слова могут получать новое значение в контексте экономической сферы: например, слово «inversor» / «инвестор» ранее имело общее значение 'человек, вкладывающий деньги во что-либо', а сейчас в контексте бизнеса оно означает 'человек, инвестирующий в проект или компанию с целью получения прибыли'.

Важно отметить, что процесс развития испанской экономической лексики осуществляется не только за счет влияния других языков, но и вследствие развития самой экономики и появления новых бизнес-практик. Испанский язык адаптируется к новым реалиям и создает новые слова и выражения для обозначения новых явлений и процессов в экономике, создает новые номинации [3], чтобы сделать экономические понятия более понятными для широкой аудитории. Примером такой лингвистической адаптации является слово «emprendedor» / «предприниматель», которое используется для обозначения человека, начинающего новый бизнес или проект. Данный термин в испанском языке имеет более широкое значение, чем во французском. Другим примером является термин «teletrabajo» / досл. «удаленная работа», который используется для описания работы на расстоянии с использованием информационных и коммуникационных технологий.

Одной из основных причин эволюции испанской экономической лексики является глобализация и международное взаимодействие в сфере экономики. Многие компании и бренды имеют свои филиалы и представительства в разных странах, и это приводит к необходимости использования языка принимающей страны для коммуникации.

Как лингвистические ассимиляции влияют на испанский язык?

Во-первых, экономические термины и выражения, заимствованные из других языков, становятся частью словарного состава испанского языка и начинают использоваться в повседневной речи.

Во-вторых, лингвистическая ассимиляция терминов может привести к изменению грамматических структур и фонетической системы испанского языка. Вместе с тем заимствованные термины адаптируются в написании, произношении или претерпевают морфологические изменения.

Однако следует помнить, что изменение языка является естественным процессом, испанский язык по-прежнему сохраняет свою уникальность и основные грамматические и лексические характеристики. Пополнение пласта испанской экономической лексики является динамичным и неоднородным процессом, который зависит от различных факторов, таких как культурные связи, туристический и деловой обмен, международные отношения и повседневное общение, развитие экономики и появление новых бизнес-практик.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Фазылова, Н. А. Функциональные особенности новой экономической терминологии в публицистическом тексте: автореф. дис. канд. фил. наук / Н. А. Фазылова ; Татарск. гос. гуманитарно-пед. ун-т. – 2008. – 23 с.
2. Англоязычные заимствования экономической тематики в вербальном лексиконе русской языковой личности в период глобализации [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/angloyazychnye-zaimstvovaniya-ekonomicheskoy-tematiki-v-verbalnom-leksikone-russkoy-yazykovoy-lichnosti-v-period-globalizatsii/viewer>. – Дата доступа: 25.09.2023.
3. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. – М.: Слово / Slovo, 2000. – 146 с.